

Капітула Анна Василівна

Київський національний університет

технологій та дизайну (м. Київ)

Наукова керівниця – старша викладачка Кугай К. Б.

СУЧАСНІ ПІДХОДИ ДО ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ В УКРАЇНСЬКИХ ЗВО

Дана робота присвячена особливостям використання різних методів навчання майбутніх перекладачів. Ми вважаємо, що сучасні вимоги підготовки зумовлюють необхідність вдосконалення навчального процесу у закладі вищої освіти.

Метою даної роботи є огляд методів та прийомів підготовки перекладачів у закладах вищої освіти України.

Існує велика кількість методик, які аналізуються в цій статті, але зупинимося на методиці, яка на сьогоднішній день вважається найтрадиційнішою серед форм та методик, це інтерактивний метод.

Інтерактивний метод навчання характеризується взаємодією між студентами. Головною метою такого методу є створення комфортних умов навчання, за яких всі студенти можуть відчувати свою успішність та виявляти інтелектуальну спроможність.

У педагогіці виділяють декілька моделей організації навчання:

1. активна – той, хто навчається, виступає об'єктом навчання (самостійна робота);
2. пасивна – той, хто навчається, виступає суб'єктом навчання (дивиться та слухає);
3. інтерактивна – передбачає спільне вирішення проблем.

У процесі використання цього методу утворюються умови освітнього спілкування, що обумовлює взаємодію учасників процесу, рівність їх аргументів, накопичення спільного знання.

Тому на наш погляд, можна виділити декілька передбачуваних результатів використання саме інтерактивного методу:

- по-перше, він характеризується підвищенням ефективності знань, стимулює інтерес студентів саме до професійної діяльності;
- по-друге, цей метод допомагає формувати і розвивати у студентів комунікаційні навички в соціумі;
- і останнє, він розвиває аналітичні здібності (критичне мислення, вміння робити обґрунтовані висновки, вміння приймати рішення і нести відповідальність за них).

Саме тому для підвищення рівня якості підготовки майбутніх перекладачів найкраще підійде використання інтерактивного методу (Івасюк, 2012, 93).

Наступний приклад – методика функціонального володіння мовою, яку запропонував Пімслер. Головною ідеєю цього методу є акцентування уваги на процесі запам'ятовування у вивченні різних мов (Туріцина, 2020, 185).

Дуже цікавою для багатьох є методика впровадження інформаційних технологій – це наука про застосування різних технічних засобів чи інформаційних технологій для забезпечення ефективного процесу навчання.

Вона використовується у багатьох закладах вищої освіти світу, її можна назвати найдієвішою. Під час використання цієї методики діють всі аспекти мови: граматичний, лексичний, фонетичний. Чималу роль у цьому методі відіграють мультимедійні засоби, саме вони мають можливість постійно оновлювати навчальні матеріали.

Головною метою є:

- формування навичок використання ІТ у викладачів;

- доступ як викладачів, так і студентів до сучасного комп'ютерного обладнання;
- створення різних програмних засобів для ведення навчального процесу (1).

Ще одним прикладом є комунікативний метод навчання. Велика увага в цьому методі базується на мовленнєвому акті. Але мінусом є складність такого методу, оскільки індивід опиняється між двома культурами – своєю та чужою, яку він повинен зрозуміти, швидко перекласти. Використовуючи цей метод, більшість студентів набувають здатність користуватися знаннями перекладу залежно від різних ситуацій.

Комунікативна концепція включає в себе такі аспекти:

- вміння використовувати мову в різних ситуаціях;
- вміння чітко розуміти співбесідника, читати, розуміти тексти;
- вміння вести діалог (Козак, 2014, 93).

Репродуктивний метод (ділова рольова гра) характеризується тим, що студенти мають змогу відтворювати накопичені знання. Надбаний матеріал засвоюється шляхом постійного повторення вивченого. Саме ця техніка вимагає від кожного учасника навчального процесу творчої діяльності.

На нашу думку, ділова рольова гра характеризується розвитком комунікативних здібностей студента, пов'язана з інтересами фахівців, є засобом емоційної зацікавленості кожного та, головне, мотивує навчальну діяльність.

Існує безліч типів рольових ігор на уроках іноземних мов. Наприклад, використання рольових ігор на співбесідах, де студенти можуть взяти на себе роль роботодавця чи працівника.

Перцептивні методи є методами організації та здійснення чуттєвого сприйняття матеріалу. Прикладом тут може бути відеоурок.

Відеоурок – одна з найпоширеніших перцептивних методик. У процесі уроку відпрацьовуються вміння усного перекладу, що є важливою складовою

фахівців цієї направленості. Це дозволяє всім студентам спробувати себе в ролі усного перекладача (Малєєва, 2014, 203).

Отже, найефективнішим методом залишаються власне зустрічі з представниками англomовних країн, що безперечно є ефективним методом в процесі навчання на перекладача. Саме такі зустрічі допомагають студентам подолати мовний бар'єр, своєчасно приймати потрібні рішення, а головне, допомагають акцентувати увагу на словарному запасі, що дозволить спілкуватись без перешкод.

На завершення хочеться додати, що дана робота акцентує увагу на різних підходах до навчання. Ці підходи сприяють створенню ефективній системі вправ, що допоможе формуванню необхідних вмінь у майбутніх перекладачів.

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Антонов В. (2006). Інформаційні технології в навчанні англійської мови. Відновлено з <https://kpi.ua/637-7>
2. Івасюк Н. (2012). Особливості використання інтерактивних методів навчання майбутніх перекладачів під час підготовки до міжкультурного спілкування. *Психолого-педагогічні проблеми сільської школи. №42(2)*. С. 93-96
3. Козак М. (2014). Комунікативний метод навчання іноземних мов. *Науковий вісник Ужгородського національного університету : Серія: Педагогіка. Соціальна робота*. Ужгород : Видавництво УжНУ «Говерла». Вип. 32. 93-95.
4. Малєєва Т., Лозбень Т. (2014). *Методи навчання перекладу на заняттях з англійської мови у ВНЗ*. Мова у професійному вимірі: комунікативно-культурний аспект : матеріали між нар. наук.-практ. конф. Харків. Ч. 2. 203-204.
5. Туріцина О., Кобчик А., Грищенко Д. (2020). *Інтернет технології як сучасний спосіб для вивчення іноземних мов*. Новації і традиції перекладу: українські студії в європейському вимірі (присвячена року Європи в Україні): Матеріали міжнародної науково-практичної конференції. Київ: НУБіП. 185-186.